

НОВЫЙ ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКИЙ СПИСОК ИЗБОРНИКА БОЛГАРСКОГО ЦАРЯ СИМЕОНА ИЗ ВЕЛИКОГО КНЯЖЕ- СТВА ЛИТОВСКОГО*

Сергей Темчин |

Институт литовского языка

P. Vileišio 5, LT-10308 Вильнюс, Литва

Эл. почта: sergejus.temcinas@flf.vu.lt

Данная статья вводит в научный оборот ранее неизвестный восточнославянский список Изборника болгарского царя Симеона, древнейшая из сохранившихся рукописей которого известна как Изборник киевского князя Святослава 1073 года. Новый список содержится в кириллическом четьем сборнике третьей четверти XVI века, писанном на восточнославянских (белорусских) землях Великого княжества Литовского (далее – ВКЛ), но спустя примерно столетие, после 1656 года, переместившемся за его пределы (вероятно, в Москву). Эта же рукопись содержит уникальный список кириллического рукописного учебника древнееврейского языка – ярчайшего письменного памятника иудейско-христианского взаимодействия, предположительно происходившего в Киеве во второй половине XV века. Относясь к разряду частичных, новый список Изборника Симеона значителен по объему и содержит (в своей сохранившейся части) почти 170 статей, что составляет почти 40% от их общего количества. Нововыявленный список увеличивает значимость кириллической рукописной традиции ВКЛ в текстологической истории Изборника болгарского царя Симеона, весьма рано попавшего на восточнославянскую территорию.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: *Великое княжество Литовское, кириллическая рукописная книга, сборники поучений, древнеболгарская литература*

Целью данной работы является введение в научный оборот ранее неизвестного восточнославянского списка Изборника болгарского царя Симеона, древнейшая из сохранившихся рукописей которого известна как Изборник киевского князя Святослава 1073 г. (Москва, Государственный исторический музей, Синодальное собр. (ф. 80370), № 1043). Основным объектом изучения стал кириллический четий сборник третьей четверти XVI в. (Москва, Российский государственный архив древних актов, собр. Ф. Ф. Мазурина (ф. 196), оп. 1, № 616),

писанный на восточнославянских (белорусских) землях ВКЛ. Примененный к обеим указанным рукописям метод постатейного сопоставления способен, как мы увидим ниже, существенно уточнить как текстологическую историю Изборника Симеона, так и предысторию указанного четъего кодекса, созданного и на первых порах бытовавшего на территории Литовского государства.

Актуальность предлагаемого исследования объясняется недостаточной изученностью совокупной текстологической традиции Изборника Симеона, списки которого, особенно восточнославянские, выявлены далеко не полностью¹. При этом сам памятник и особенно его наиболее ранний список 1073 года, являющийся (после Остромирова евангелия 1056–1057 гг.) второй по древности точно датированной восточнославянской рукописной книгой, настолько популярны среди исследователей, что посвященная им научная литература уже сейчас труднообозрима.

Церковнославянский Изборник, составленный по заказу болгарского царя Симеона (893–927), является одним из наиболее выдающихся письменных памятников древнеболгарской переводной литературы периода ее расцвета. Он представляет собой объемную переведенную с греческого² энциклопедическую антологию произведений византийских писателей (428 статей 35-и авторов), которая содержит богословские толкования по различным вопросам христианской догматики, экзегетики и этики и служит источником многочисленных философских, историко-хронологических, географических, природоведческих (астрономических, минералогических и т.п.) и литературно-теоретических знаний³. Основная функция памятника отражена в его оригинальном заглавии, которое в переводе на русский язык звучит так: «Собранные от многих отцов толкования непонятных слов в Евангелии, Апостоле и иных книгах, изложенные кратко для памяти и [в качестве] готового ответа». Сборник содержал похвалу царю Симеону, ныне известную всего в двух списках и

* Данная статья подготовлена в рамках совместного исследовательского проекта Института литературы Болгарской АН и Института литовского языка «Традиция Супрасьского сборника и изборников царя Симеона в рукописных собраниях Болгарии и Литвы» (2013–2015).

1 Ср.: «...рукописную традицию И<зборника Симеона> на сегодняшний день нельзя считать полностью выявленной. В дальнейшем возможны находки (или атрибуции) новых (прежде всего восточнославянских) списков И<зборника> (преимущественно XVI–XVII вв. и более поздних), в особенности не содержащих начала и Похвалы

заказчику», см.: ИВАНОВА, К.; ТУРИЛОВ, А. А. Изборник 1073 г. In КИРИЛЛ (ред.). *Православная энциклопедия*. Москва, 2009, т. 21, с. 538.

2 О греческом прототипе памятника см.: БИБИКОВ, М. В. *Византийский прототип древнейшей славянской книги: Изборник Святослава 1073 г.* Москва, 1996.

3 Новейшие энциклопедические описания памятника: ИВАНОВА, К.; ТУРИЛОВ, А. А. Указ. соч.; СЛАВОВА, Т. Макрожанрови състави в литературата на Първото българско царство. In МИЛТЕНОВА, А. (ред.). *История на българската средновековна литература*. София, 2009, с. 288–290.

проливающую свет на историю возникновения церковнославянского перевода этой византийской антологии.

Древнеболгарский двухтомный оригинал Изборника Симеона не сохранился, но засвидетельствован в древнерусских и в меньшей степени древне-сербских рукописях, обычно совмещающих текстовый материал обоих томов. Древнейшая из них изготовлена в 1073 году для великого киевского князя Святослава Ярославича (1073–1076), в связи с чем весь памятник не вполне точно (по своему древнейшему списку) называется также *Изборником Святослава* либо *Изборником 1073 года*. Этот список, роскошно украшенный пятью миниатюрами на всю страницу (в том числе портретом правящего семейства), заставками, концовками и инициалами, неоднократно издавался фототипическо-факсимильным⁴ и наборным способом⁵. В этой рукописи текст памятника сохранился не полностью (из-за утраты некоторых листов и целых тетрадей), а в Похвале Симеону имя последнего как составителя сборника было соскоблено и заменено именем заказчика данного кодекса – Святослава.

Из известных сегодня 28-и восточнославянских (при 3-х сербских) относительно полных либо частичных списков Изборника Симеона, созданных ранее XIX века⁶, некоторые возникли и/или бытовали на восточнославянских землях ВКЛ. Ниже они приводятся в хронологическом порядке с указанием литературы, отсутствующей в последнем наборном издании памятника:

- 1) Вильнюсские пергаменные отрывки конца XIV(?)–начала или первой четверти XV в. (Вильнюс, Библиотека им. Врублевских Академии наук Литвы, F 19-19/2 и 19/3)⁷;
- 2) Румянцевский список XV в. (Москва, Российская государственная библиотека, собр. Н.П. Румянцева (ф. 256), № 6); о создании или по крайней мере бытовании рукописи в ВКЛ свидетельствуют маргинальные древнерусские записи, выполненные латиницей (например, л. 263, 264);
- 3) Кирилло-Белозерский список третьей четверти XV в. (Санкт-Петербург, Российская национальная библиотека, Кирилло-Белозерское собр. (ф. 351), № 5/1082); происхождение рукописи из ВКЛ определяется по орфографическому отражению палатализованного заднеязычного либо фарингального [γ'] (например, поѣбаѣющю л. 211, строка 17; поѣвнѣ л. 211 об., строка 5), наличию протетического [v-] (например: воѣлианѣ и ѣполонѣ л. 211, строка 8)⁸, а также гиперкорректному отражению неслогового [u] в исходе глагольных форм муж. р., проявившемся в написании бессвязочной л-овой формы вместо действительного причастия прошедшего времени (какъ заѣ рѣ тенѣ ѣзбѣ, тѣ азъ рѣ книгѣ сѣю списѣ, вторая запись писца в конце рукописи);
- 4) Синодальный список конца XV–начала XVI века в конволютном сборнике конца XV–XVII вв. (Москва, Государственный исторический музей, Синодаль-

ное собр. (ф. 80370), № 558, л. 9–38 об.); принадлежность всех частей конволюта традиции ВКЛ (не одних лишь л. 9–165)⁹ определяется по наличию в нем многих специфических текстов: выполненного с чешского оригинала руськомовного перевода Песни песней (л. 39–45)¹⁰; перевода на руську мову католической мессы Деве Марии и кириллической записи латинских молитв и отрывка чина католической мессы (л. 55 об.–60)¹¹; руськомовного перевода буллы римского папы Евгения IV, изданной по окончании Флорентийского собора (л. 60–60 об.); руськомовного Жития Алексея, человека Божьего (л. 63–67); руськомовного перевода Повести о трех королях-волхвах (л. 99–165 об.); исповедания веры смоленского епископа Иосифа Солтана (л. 181 об.–182)¹²;

4 ЖУКОВСКАЯ, А. П. (ред.). *Изборник Святослава 1073 г.*, ч. 1: Изборник Святослава 1073 г. (факсимильное издание). Москва, 1983; ч. 2: Научный аппарат факсимильного издания. Москва, 1983.

5 Последнее наборное издание: ДИНЕКОВ, П. (ред.). *Симеонов сборник (по Светославовия препис)*, т. 1: Исследования и текст. София, 1991; т. 2: Речник-индекс. София, 1993.

6 О количестве выявленных списков Изборника Симеона см.: ИВАНОВА, К.; ТУРИЛОВ, А. А. Указ. соч., с. 538. Кроме того, известен ряд древнерусских сборников, содержащих серии статей Изборника Симеона, см.: ЛЕВОЧКИН, И. В. Изборник Святослава и русские сборники XV–XVII вв. *Труды Отдела древнерусской литературы Института русской литературы (Пушкинского Дома) Российской академии наук*, 1985, т. 40, с. 373–378.

7 См. описание рукописи: ТУРИЛОВ, А. А. Новый список Изборника Симеона-Святослава: К атрибуции двух фрагментов в сборнике пергаменных отрывков ЦНБ АН Литвы. *Palaeobulgarica*, 1997, № 2, с. 5–11 (предварительная публикация: Турилов А.А. Заметки о кириллических пергаменных рукописях собрания бывшей Виленской публичной библиотеки (ф. 19 БАН Литвы). In *Krakowsko-wileńskie studia slawistyczne: seria poświęcona starożytnościom słowiańskim*, т. 2. Kraków, 1997, s. 131–135). Ср., однако, сомнения в принадлежности этого списка письменной традиции ВКЛ: НОВИКОВА, О. Л. Изборник 1073 г. и «Ефремовский сборник о латынях». In *Очерки феодальной России*, вып. 16, 2013, с. 113–116.

8 Мнение Н.Н. Розова о новгородском происхождении этой рукописи основано исключительно

на результатах «филигранологического анализа» (т.е. при полном игнорировании ее языка и правописания), см.: РОЗОВ, Н. Н. О датировке и локализации Кирилло-Белозерского списка Изборника царя Симеона. In НЕМИРОВСКИЙ, Е. А. (ред.). *Русско-болгарские связи в области книжного дела*. Москва, 1981, с. 22–35.

9 Такое утверждение содержится в работе: VERKHOLANTSEV, Julia. *Ruthenica Bohemica: Ruthenian Translations from Czech in the Grand Duchy of Lithuania and Poland*, Wien-Berlin, 2008, p. 44.

10 Подробнее см. там же, с. 39–51.

11 Об этом тексте: MOSZYŃSKI, L. Czyżby mszalik Królowej Zofii, żony Jagiełły? *Acta Universitatis Nicolai Copernici*, 1979, zesz. 100, (Toruń), s. 27–32; IDEM. Cerkiewnosłowiańska tzw. Moskiewska Msza Maryjna jako odzwierciedlenie litewsko-białorusko-polskich kontaktów kulturowych w XV wieku. *Slavistica Vilnensis* 1995, 1997, p. 8–25; ВЕРХОЛАНЦЕВА, Юлия. Чешские и хорватские глаголяши-бенедиктинцы среди православных Литвы и Польши и латинские тексты, записанные кириллицей. In TEMČINAS, Sergejus et al. (red.). *Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės kalbos, kultūros ir raštijos tradicijos*. Vilnius, 2009, p. 81–95; ОНА ЖЕ. Кириллическая запись латинских молитв и отрывка чина мессы из рукописи Синодального собрания ГИМ № 558. *Древняя Русь. Вопросы медиевистики*, 2010, № 2 (40), с. 74–90.

12 Постатейное описание: ГОРСКИЙ, А. В.; НЕВОСТРУЕВ, К. И. *Описание славянских рукописей Московской синодальной библиотеки*, отд. 2: Писания святых отцов, ч. 3: Разные богословские сочинения. Москва, 1862, с. 761–771.

- 5) Вильнюсский список третьей четверти XVI в. (Вильнюс, Библиотека им. Врублевских Академии наук Литвы, F 19-260), в 1758 году находившийся в Жировицком монастыре¹³;
- 6) Варшавский список второй половины XVI в. (Варшава, Народная библиотека, № 12243 IV (старый шифр: Акс. 2699), на нижнем поле л. 7–9 запись 1668 года о покупке рукописи для Богоявленского храма, что в Галицком предместье Львова;
- 7) Львовский список 1589 г. (Львов, Национальный музей им. А. Шептицкого, F-489), изготовленный иехомонахом Корнилием для Уневского монастыря;
- 8) Зографский список конца XVI–начала XVII в. (Афон, Зографский монастырь, № 223 (III.e.12))¹⁴;
- 9) Егоровский список первой четверти XVII в. (Москва, Российская государственная библиотека, собр. Е.Е. Егорова (ф. 98), № 745), содержащий написания типа в'же (л. 85, строка 6), примеры гиперкоррекции типа вѡлфы (*волхвы, л. 114) и руськомовные пометы на полях (л. 59 и др.);
- 10) Овчинниковский список 1619 г. (Москва, Российская государственная библиотека, собр. П.А. Овчинникова (ф. 209), № 745), писанный в Александрове дьяком Петром Леоновичем из Ровного по заказу иерея Козьмы Левковского.

Как видим, значительное количество известных восточнославянских списков Изборника Симеона связана с книжной традицией ВКЛ, которой принадлежит второй или третий по древности из дошедших до нас списков (правда, весьма фрагментарный и почти совсем не читаемый – № 1 приведенного выше перечня) и второй из двух известных на сегодня списков Похвалы царю Симеону (уникален тем, что лишь в нем сохранено имя этого болгарского правителя – № 3 того же перечня).

Кроме того, Изборник Симеона послужил одним из источников третьей (литовской) редакции церковнославянского сборника Измарагд¹⁵, предположительно составленной в начале XVI века в Супрасльском монастыре (где был изготовлен древнейший список) при участии известного книжного деятеля Матвея Десятого¹⁶, вероятно, по инициативе киевского митрополита Иосифа II Солтана (1509–1521)¹⁷.

При оценке роли рукописной традиции ВКЛ в текстологической истории Изборника Симеона следует учитывать, что его древнейший и наиболее известный список 1073 года возник задолго до образования Литовского государства и потому не должен приниматься в расчет при подсчете восточнославянских рукописей, созданных в ВКЛ и за его пределами. Кроме того, ряд известных списков рассматриваемого памятника до сих пор не локализованы,

и вполне возможно, что в будущем некоторые из них также будут отнесены к «литовской» традиции по происхождению и/или бытованию.

Теперь к частичным спискам данного памятника следует отнести также восточнославянский четый сборник форматом в 4° третьей четверти XVI в. (Москва, Российский государственный архив древних актов, собр. Ф.Ф. Мазурина (ф. 196), оп. 1, № 616)¹⁸, писанный на восточнославянских (белорусских) землях ВКЛ и содержащий, в частности, кириллический рукописный учебник древнееврейского языка (л. 124–130), предположительно созданный во второй половине XV века в Киеве совместными усилиями иудейских и православных книжников в расчете на славянскую православную аудиторию¹⁹.

13 РАЛЕВА, Цветана. Виленскийят препис на Симеоновия сборник: Текстологически въпроси. In *Кирило-Методиевски студии*, 1988, кн. 5, (София), p. 131–156.

14 РАЛЕВА, Цветана. Зографский список Сборника царя Симеона. *Palaeobulgarica*, 1993, № 4, p. 22–58.

15 ЧИСТЯКОВА, М. В. Третья (литовская) редакция Измарагда и Изборник Симеона–Святослава. In TEMČINAS, Sergejus et al. (eds.). *Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės kalbos, kultūros ir raštijos tradicijos*. Vilnius, 2009, p. 137–151.

16 ТЕМЧИН, С. Ю. Матвей Десятый и составление третьей (литовской) редакции Измарагда. *Slavistica Vilnensis 2005–2009: Литовцы и славяне: взаимодействие языков и культур в истории и современности*. Vilnius, 2009, с. 169–178; ОН ЖЕ. Роль Матвея Десятого в православной культуре Великого княжества Литовского. In PAWLUCZUK, Urszula (ed.). *Prawosławni w dziejach Rzeczypospolitej*. Białystok, 2010, s. 27–35.

17 Об этом митрополите и его литературно-письменной деятельности см.: ЧИСТЯКОВА, М. В. Иосиф II Солтан и церковно-литературная деятельность его времени. In PAWLUCZUK, Urszula (ed.). *Prawosławni w dziejach Rzeczypospolitej*. Białystok, 2010, s. 37–48; ФЛОРЯ, Б. Н.; ТУРИЛОВ, А. А. Иосиф II (Солтан Илья). In КИРИЛЛ (ред.). *Православная энциклопедия*, т. 26, Москва, 2011, с. 14–18.

18 См. сведения о рукописи: ТЕМЧИН, С. Ю. Кириллический рукописный учебник древнееврейского языка (XVI в.): публикация и общая характеристика памятника. In MEILIŪNAITĖ, Violeta;

MOROZOVA, Nadiežda (eds.). *Naujausi kalbų ir kultūrų tyrimai*. Vilnius, 2012, p. 137–142.

19 Об этом памятнике: ТЕМЧИН, С.

Ю. Кириллический рукописный учебник древнееврейского языка (XVI в.) и Виленский ветхозаветный свод. *Knygotyra*, 2011, т. 57, p. 86–99; ОН ЖЕ. Кириллический рукописный учебник древнееврейского языка (XVI в.): публикация...; ОН ЖЕ. Пели ли православные восточные славяне XV–XVI веков псалмы по-древнееврейски. In PAWLUCZUK, Urszula (ed.). *Język naszej modlitwy – dawniej i dziś*. Białystok, 2012, s. 19–26; ОН ЖЕ. Кириллический рукописный учебник древнееврейского языка (список XVI в.) и его учебно-методические приемы. *Slavistica Vilnensis 2013*, с. 7–33; TEMČINAS, Sergejus. Jewish attitudes to Byzantium's troubles? The definition of Hebrew *kaftor* in the Cyrillic manuscript manual of Hebrew (according to the extant 16th-century copy). In STREIKUS, Arūnas (ed.). *Christians and the Non-Christian Other. Lietuvių katalikų mokslų akademijos metraštis*, 2013, т. 37В, p. 105–113; ТЕМЧИН, С. Ю. Библейские цитаты кириллического рукописного учебника древнееврейского языка (список XVI в.): между церковнославянским языком и русской мовой. In МОРОЗОВА, Н. А. (сост.). *Славянская письменность Великого княжества Литовского. Характерные черты и специфические особенности*: сборник статей. Вильнюс, 2014, с. 227–238; ОН ЖЕ. Мессиянский смысл последнего гимна Псалтыри в кириллическом рукописном учебнике

О наличии в кодексе статей Изборника Симеона сообщалось в опубликованном ранее описании самой рукописи и ее бытования, включающем общую характеристику ее содержания²⁰. Ниже в качестве основного результата проведенного сопоставительного исследования представлена более подробная роспись таких текстов, расположенных после учебника древнееврейского языка (л. 124–130) восемью отдельными блоками (объемом от одной до нескольких десятков статей), которые чередуются с текстами иного происхождения.

Поскольку, как мы увидим, общее количество и объем этих статей весьма значительны, далее будет описана не каждая из них в отдельности, а их блоки, внутри которых иногда выделяются комплексы статей, следующих в рассматриваемой рукописи в том же порядке, что и в исходном памятнике (Изборнике Симеона). Для каждого из таких комплексов приводится полное заглавие первой статьи с кратким инципитом, после чего через знак равенства указывается текстовое соответствие всего комплекса древнейшему списку 1073 года: общепринятая для него нумерация статей (предваряемая римской цифрой I или II, указывающей на принадлежность статьи первому или второму тому исходно двухтомного памятника) и номер листа, столбца и строки начального текста. В целях экономии места список 1073 года не цитируется.

1-й блок (л. 130–133):

л. 130 сѣго епифаннѣ, ѿ бѣ, кацѣнѣ, ѿ вѣдоху на главѣ стлѣкѣ насажени. Нач.: прѣвѣи сѣдиѿ, вавилѿскѣи нарицаѣмый... = Изборник 1073 г., ст. II-53 (л. 152в1);

2-й блок (л. 143 об.–164 об.):

л. 143 об. михайла сѣнкѣла ѿерлѣмѣскаго. ѿ шеста ѡдѣла, ѿ вѣ григорѣи бѣгословѣ вѣ кннзѣ вѣписано ѣсть. Нач.: ѿ бѣголюбивѣи члѣче... = Изборник 1073 г., ст. I-71–72 (л. 42г2);

л. 152 ѿ аблѣскѣи заповѣдѣи. Нач.: ѿпо ѣ епѣпоу вѣдати... = Изборник 1073 г., ст. I-162 (л. 82б28);

л. 155 ѿ стѣи и ѿ мирьскѣи шести соборѣ. Нач.: Прѣвыи соборѣ вѣ... = Изборник 1073 г., ст. I-10–15 (л. 23б15);

3-й блок (л. 190–196):

л. 190 михайла сѣнкѣла ѿерлѣмѣскаго написаниѣ ѿ правѣи вѣрѣ. Нач.: Вѣроуоу во єдиногѣ бѣга... = Изборник 1073 г., ст. I-9 (20в16);

4-й блок (л. 206–206 об.):

л. 206 сѣго касѣла ѿ послѣта єже кѣ кесарею патрнкею ѿ пригашении стѣи тиннѣ. Нач.: ѿ єже ноуѣи са комоу... = Изборник 1073 г., ст. I-94 (л. 53б22);

5-й блок (л. 209 об.–212 об.):

- л. 209 об. ѿ лндониса. Нач.: Вѣпрошѣа некто ѿца велика... = Изборник 1073 г., ст. II-100 (л. 18468);
- л. 209 об. Без заголовка. Нач.: Такожде оубо и сирѣ... = Изборник 1073 г., ст. II-99 (срединный фрагмент, л. 181г27);
- л. 210 ѿ алпскѣи заповѣдин ѿ покоинѣи. Нач.: И ѿкъ согрешившаго... = Изборник 1073 г., ст. I-87–89 (л. 50a17);
- л. 212 ѿ лѣствнца. Стрѹпи навлѣди. не пѣ. смотри. Нач.: Что ради каннѣ и ламѣ... = Изборник 1073 г., ст. I-90 (л. 51a8) и I-78 (л. 47в23);
- л. 212 об. Без заголовка. Нач.: Не ѿбиди ѿповѣдати... = Изборник 1073 г., ст. I-80 (л. 48617);

6-й блок (л. 217–263 об.):

- л. 217 СѢБѢ ѿ МНѢ ѿЦѢ ТѢКОВАННІЯ ѡ неразѹнѣи словесѣ... = заглавие Изборника 1073 г. (л. 4a1)
- л. 217 стго василнѣ. ѿ того, ѣ на ѡуномнѣ ерѣтника. ѿ стѣмъ дѣсѣ. влѣви влѣѡ. Нач.: Иѿкъ дшѣвнѣи недоѹ... = Изборник 1073 г., ст. I-1 (л. 4a6);
- л. 223 йѹстинѣа философа. како тѣло малѡ можетъ неѡписанно бѣти ѣ взатъ гдѣ бгѣ. бѡ вездѣ ѣсть. Нач.: Бгѣ оубѡ неѡписѣ сѣи... = Изборник 1073 г., ст. I-6–7 (л. 16621);
- л. 225 йѹстина философа ѡ томъ словѡ еже ѡ правой вѣрѣ. Нач.: Единнаго оубѡ бга... = Изборник 1073 г., ст. I-4 (л. 9г27);
- л. 240 об. стго кирила лѣздѣрѣйска ѿ то ѣ къ ерѣднѣи словѣ ѿ стѣи еѿсоѹнѣи трѣцѣи. Нач.: Нѣ да оубѡ нициже... = Изборник 1073 г., ст. I-2–3 (л. 5a19);
- л. 257 злѣ. ѣ къ кореньѡѡ. Нач.: Прѣдннѡѹиѡшаѡ оубѡ мѣсль... = Изборник 1073 г., ст. I-8 (л. 17616, без конца);

7-й блок (л. 274–320):

- л. 274 вѣпросѣ колнкѡ ѣ ѡбразѡ попоушеннѡ бжѣю, любѡ въ скрѣви. любѡ въ грѣхѣи. по чѣмѣ рѣмѣѣ наказаннѣ ѿ бга. илн ѿ неприѣзнн соѹ. Нач.: Мнѡзи оубѡ и разлѣнн соѹ... = Изборник 1073 г., ст. I-107–136 (л. 63a27);

древнееврейского языка (по списку XVI в.). Там же, с. 239–248; ОН ЖЕ. Богородичная тематика в кириллическом рукописном учебнике древнееврейского языка (список XVI в.): толкование др.-евр. *almāb*. Там же, с. 249–274; ТЕМЧИН, S. Y. Learning Hebrew in the Grand Duchy of Lithuania: Evidence from a 16th-century Cyrillic manuscript. In

MOSKOVICH, Wolf; CHLENOV, Mikhail; TORPUSMAN, Abram (eds.). *The Knaanites: Jews in the Medieval Slavic World*. Jerusalem–Moscow, 2014, p. 261–281.

20 ТЕМЧИН, С. Ю. Кириллический рукописный учебник древнееврейского языка (XVI в.): публикация..., с. 140–141.

- л. 290 въпрѣ ѿ коѣа силы свпротивнаа. вѣрвющій творашн прорчють. многажы ѿ чюдѣса творатъ: ѿвѣ. Нач.: Знаменїа ѿ чюдотворенїа... = Изборник 1073 г., ст. I-98–104 второго (ошибочного) счета (л. 117а2);
- л. 300 кирилово стго ѣ ѿ дѣнїи слѣбѣ. Нач.: Оудиною во лготою... = Изборник 1073 г., ст. II-2–4 (из последней статьи лишь заголовок-вопрос; л. 129в27);
- л. 302 стго нила ѿ того ѣже къ агафнїю. Нач.: Въ истиннх страшна тайна... = Изборник 1073 г., ст. II-14 (утрачено; оглавление на л. 123а27);
- л. 302 об. соборникъ. Нач.: Нѣ чїлка вѣдвшаго... = Изборник 1073 г., ст. II-7–9 (утрачено; оглавление на л. 123а17);
- л. 303 бгослова ѿ того ѣ ѿ кесарїи братѣ. Нач.: Вѣрвю мрѣхъ словѣсѣмъ... = Изборник 1073 г., ст. II-11–13 (утрачено; оглавление на л. 123а21);
- л. 304 об. въпрѣ. аще кѣто ѿставит са ѿ грѣха. доволѣт ли се ѣмоу на покаїнїе ѿли ни. ѿвѣ. Нач.: Бжтвенномх писанїю гїщю... = Изборник 1073 г., ст. I-56–71 (из последней статьи лишь заголовок с отсылкой назад; л. 38г1);
- л. 311 об. ѿ аплскїи заповѣдей. Нач.: Имѣ во въ грѣсѣ кывше... = Изборник 1073 г., ст. I-30 (л. 32б6);
- л. 311 об. соломоновѣ. Нач.: Мрзость гѣн... = Изборник 1073 г., ст. I-20–21 (л. 28б25);
- л. 312 въпрѣ. добро ли ѣсть правдо исповѣдовати грѣхы наша. дхвнымъ мяземъ. ѿвѣтъ. Нач.: Добро ѿ сѣло полѣзно... = Изборник 1073 г., ст. I-72–90 (из первой статьи лишь заглавие-вопрос и инципит с отсылкой к иному месту книги; л. 43г20);
- 8-й блок (л. 324–401 об.):
- л. 324 главїзны въ вопросахъ ѿ ѿвѣтахъ. вопрѣ. что бѣ ѿбразъ явши са навходьносороу црїю ѿвѣтъ. Нач.: ѿбразъ тон... = Изборник 1073 г., ст. II-67–68 (л. 162в21);
- л. 325 без заглавия и начала текста (вероятно, из-за утраты листов). После обрыва: ...црѣва. ѿногѣ плаоуль соущее оустави... = Изборник 1073 г., ст. II-72–83 (л. 164б2);
- л. 333 об. вопрѣ тнтїастрыскаго камо са де ѿрезанаа плѣ господна. Нач.: Да то повѣдѣ и нѣ... = Изборник 1073 г., ст. II-91–105 (л. 177г14);
- л. 351 об. вопрѣ како ѣ разоумети ѿко всѣ книгини навчїи са во црѣво нѣное подобное члѣкоу доловитоу ѿ излагѣ ѿ бгатества своего новаа и ветхаа ѿвѣ. Нач.: Книгини нарицеть... = Изборник 1073 г., ст. II-119–156 (л. 198г24).

Хотя рассматриваемый список является частичным, его объем довольно значителен: всего переписано почти 170 статей Изборника Симеона, что составляет почти 40% от их общего количества. Поскольку в данной рукописи утрачено 5 тетрадей (№ 33–35 между л. 263 и 264; № 44–45 между л. 325 и 326), по всей видимости, восьмилитстных (т.е. общим объемом в 40 листов

форматом в 4^о), то первоначальное количество статей, заимствованных из Изборника Симеона, могло быть значительно бóльшим. Если расположить наличные тексты в порядке их следования в исходном памятнике, то получим следующую картину:

1-й том: ст. I-1-4, 6-15, 20-21, 30, 56-90, 94, 107-136, 162; 98-104 второго (ошибочного) счета;

2-й том: ст. II-2-4, 7-9, 11-14 (ст. 5-25 в списке 1073 г. утрачены), 53, 67-68, 72-83, 91-105, 119-156.

При этом некоторые статьи в рукописи частично или полностью дублируются (I-71, 72, 78, 80, 87-89; II-99 (срединный фрагмент), 100), иные же выписаны либо сохранились не в полном объеме, например: I-8 (без конца); II-72 (без начала). Специально следует отметить наличие в рассматриваемой рукописи глав II-7-9, 11-14, поскольку, как известно, в древнейшем списке 1073 года главы 5-25 утрачены.

Как видим, метод постатейного сопоставления описываемого четьего сборника с Изборником Святослава 1073 года позволил установить, что первый из них в значительной степени пересекается в отношении своего текста со вторым. Изложенные выше результаты исследования позволяют сформулировать вывод о том, что ввиду значительного объема текстов, заимствованных из Изборника Симеона, рассматриваемая рукопись третьей четверти XVI века должна быть признана не просто сборником, содержащим отдельные статьи указанного памятника, а еще одним, ранее не учтенным, его списком, хотя и неполным.

Анонимный книжник, выбиравший некоторые главы из Изборника Симеона для включения в собственный сборник, первоначально не ставил себе целью переписать более или менее значительные части этого источника: 3 из первых 5-и блоков выписанных из него текстов содержат всего по одной статье. Однако по мере продвижения работы ценность древнеболгарского памятника в его глазах возрастала, и, начиная с 6-й блока (но особенно в двух заключительных), объем выписок из него значительно возрос.

Более того, тетрадь № 27 (л. 217-224) и более десятка последующих имеют на нижнем поле начальных листов остатки новой нумерации, вновь начинающейся с единицы, в дополнение к общей (сквозной), проходящей через весь сборник. Причем именно в начале л. 217 выписан киноварный заголовок Изборника Симеона. Следовательно, на каком-то этапе работы книжник задумал поместить выписки из него в отдельный том, хотя позже те же тетради,

дополнительно получив сквозную нумерацию в продолжение к начальным, были переплетены в один книжный блок с последними. Это наводит на мысль, что выписки из Изборника Симеона делались во время создания дошедшей до нас рукописи (вторая четверть XVI в.), а не в каком-либо из предшествовавших ей оригиналов более раннего времени.

Писец-компилятор пользовался, по-видимому, относительно полным списком Изборника Симеона. Наиболее яркой текстовой приметой этого источника является наличие в ст. I-98 второго (ошибочного) счета (въ прѣ ѿ коѣа силы свпротивнаа. вървѣющій творачи проричють. многажы ѿ чюдѣа творать, л. 290) полного окончания этой статьи, вторично восстановленного почти на своем исходном месте после того, как оно в результате случайной перестановки листов в каком-то древнем архетипе оказалось перемещенным в ст. II-4. Вторично восстановленное окончание ст. I-98 читается также в Вильнюсском (третья четверть XVI в.), Зографском (конец XVI–начало XVII в.), Овчинниковском (1619 г.) и Егоровском (первая четверть XVII в.) списках, происходящих из ВКЛ²¹, а также в двух более ранних списках: ином Кирилло-Белозерском конца первой четверти XV в. (Санкт-Петербург, Российская национальная библиотека, Кирилло-Белозерское собр. (ф. 351), № 75/1152) и Выголексинском второй половины XV в. (Санкт-Петербург, Библиотека Российской академии наук, Основное собр. (ф. 31), № 33.8.15)²².

Более точное определение места нового списка в текстологической истории Изборника болгарского царя Симеона должно стать предметом отдельного исследования.

Литература

1. БИБИКОВ, Михаил Вадимович. *Византийский прототип древнейшей славянской книги: Изборник Святослава 1073 г.* Москва: Памятники исторической мысли, 1996. 403 с. ISBN 5-88451-038-1
2. ВЕРХОЛАНЦЕВА, Юлия. Чешские и хорватские глаголяши-бenedиктинцы среди православных Литвы и Польши и латинские тексты, записанные кириллицей. In TEMČINAS, Sergejus et al. (red.). *Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės kalbos, kultūros ir raštijos tradicijos.* Vilnius, 2009, p. 81-95. (Bibliotheca Archivi Lithuanici, vol. 7).
3. ВЕРХОЛАНЦЕВА, Юлия. Кириллическая запись латинских молитв и отрывка чина мессы из рукописи Синодального собрания ГИМ № 558. *Древняя Русь. Вопросы медиевистики*, 2010, № 2 (40), с. 74–90.
4. ГОРСКИЙ, Александр Васильевич; НЕВОСТРУЕВ, Капитон Иванович. *Описание славянских рукописей Московской синодальной библиотеки*, отд. 2: Писания святых отцов, ч. 3: Разные богословские сочинения. Москва: Синодальная типография, 1862. 841 с.
5. ДИНЕКОВ, Петър (ред.). *Симеонов сборник (по Светославовия препис)*, т. 1: Изследвания и текст. София: Издателство на Българската академия на науките, 1991. 725 с.; т. 2: Речник-индекс. София: Издателство на Българската академия на науките, 1993. 219 с.

6. ЖУКОВСКАЯ, Лидия Петровна (ред.). *Изборник Святослава 1073 г.*, ч. 1: Изборник Святослава 1073 г. (факсимильное издание). Москва: Книга, 1983. 532 с.; ч. 2: Научный аппарат факсимильного издания. Москва: Книга, 1983. 79 с.
7. ИВАНОВА, Клементина; ТУРИЛОВ, Анатолий Аркадьевич. Изборник 1073 г. In КИРИЛЛ (ред.). *Православная энциклопедия*. Москва, 2009, т. 21, с. 536–539.
8. ЛЕВОЧКИН, Иван Васильевич. Изборник Святослава и русские сборники XV–XVII вв. *Труды Отдела древнерусской литературы Института русской литературы (Пушкинского Дома) Российской академии наук*, 1985, т. 40, с. 373–378.
9. НОВИКОВА, Ольга Львовна. Изборник 1073 г. и «Ефремовский сборник о латынях». In *Очерки феодальной России*, вып. 16. Москва; Санкт-Петербург, 2013, с. 51–152.
10. РАЛЕВА, Цветана. Вилненскийяк препис на Симеоновия сборник: Текстологически въпроси. In *Кирило-Методиевски студии*, кн. 5. София, 1988, р. 131–156.
11. РАЛЕВА, Цветана. Зографский список Сборника царя Симеона. *Palaeobulgarica*, 1993, № 4, р. 22–58.
12. РОЗОВ, Николай Николаевич. О датировке и локализации Кирило-Белозерского списка Изборника царя Симеона. In НЕМИРОВСКИЙ, Евгений Львович (ред.). *Русско-болгарские связи в области книжного дела*. Москва, 1981, с. 22–35. (Актуальные проблемы книговедения, вып. 5).
13. СЛАВОВА, Татьяна. Макрожанрови състави в литературата на Първото българско царство. In МИЛТЕНОВА, Анисава (ред.). *История на българската средновековна литература*. Второ преработано издание. София, 2009, с. 288–296.
14. ТЕМЧИН, Сергей Юрьевич. Матвей Десятый и составление третьей (литовской) редакции Измарагда. *Slavistica Vilnensis 2005–2009* (Kalbotuga, 54 (2)): Литовцы и славяне: взаимодействие языков и культур в истории и современности, 2009, с. 169–178.
15. ТЕМЧИН, Сергей Юрьевич. Роль Матвея Десятого в православной культуре Великого княжества Литовского. In PAWLUCZUK, Urszula (ed.). *Prawosławni w dziejach Rzeczypospolitej*. Białystok, 2010, s. 27–35. (Latopisy Akademii Supraskiej, vol. 1).
16. ТЕМЧИН, Сергей Юрьевич. Кириллический рукописный учебник древнееврейского языка (XVI в.) и Виленский ветхозаветный свод. *Knygotyra*, т. 57, 2011, р. 86–99.
17. ТЕМЧИН, Сергей Юрьевич. Кириллический рукописный учебник древнееврейского языка (XVI в.): публикация и общая характеристика памятника. In MEILIŪNAITĖ, Violeta; MOROZOVA, Nadieżda (eds.). *Naujami kalbų ir kultūrų tyrimai*. Vilnius, 2012, р. 137–180. (Kalbų ir kultūrų sankirtų archyvai, kn. 4).
18. ТЕМЧИН, Сергей Юрьевич. Пели ли православные восточные славяне XV–XVI веков псалмы по-древнееврейски. In PAWLUCZUK, Urszula (ed.). *Język naszej modlitwy – dawniej i dziś*. Białystok, 2012, s. 19–26. (Latopisy Akademii Supraskiej, vol. 3).
19. ТЕМЧИН, Сергей Юрьевич. Кириллический рукописный учебник древнееврейского языка (список XVI в.) и его учебно-методические приемы. *Slavistica Vilnensis 2013* (Kalbotuga 58 (2)): XV Международный съезд славистов (Минск, 20–27 августа 2013 г.). Доклады литовской делегации, с. 7–33.
20. ТЕМЧИН, Сергей Юрьевич. Библиейские цитаты кириллического рукописного учебника древнееврейского языка (список XVI в.): между церковнославянским языком и русской мовой. In МОРОЗОВА, Надежда Афанасьевна (сост.). *Славянская письменность Великого княжества Литовского. Характерные черты и специфические особенности*: сборник статей. Вильнюс, 2014, с. 227–238.

21. ТЕМЧИН, Сергей Юрьевич. Бого-родичная тематика в кириллическом рукописном учебнике древнееврейского языка (список XVI в.): толкование др.-евр. *'almāb*. In МОРОЗОВА, Надежда Афанасьевна (сост.). *Славянская письменность Великого княжества Литовского. Характерные черты и специфические особенности*: сборник статей. Вильнюс, 2014, с. 249–274.
22. ТЕМЧИН, Сергей Юрьевич. Мессианский смысл последнего гимна Псалтыри в кириллическом рукописном учебнике древнееврейского языка (по списку XVI в.). In МОРОЗОВА, Надежда Афанасьевна (сост.). *Славянская письменность Великого княжества Литовского. Характерные черты и специфические особенности*: сборник статей. Вильнюс, 2014, с. 239–248.
23. ТУРИЛОВ, Анатолий Аркадьевич. Новый список Изборника Симеона-Святослава: к атрибуции двух фрагментов в сборнике пергаменных отрывков ЦНБ АН Литвы. *Palaeobulgarica*, 1997, № 2, с. 5–11 (предварительная публикация: Турилов А.А. Заметки о кириллических пергаменных рукописях собрания бывшей Виленской публичной библиотеки (ф. 19 БАН Литвы). In *Krakowsko-wileńskie studia slawistyczne: seria poświęcona starożytnościom słowiańskim*, т. 2. Kraków, 1997, с. 131–135).
24. ФЛОРИЯ, Борис Николаевич; ТУРИЛОВ, Анатолий Аркадьевич. Иосиф II (Солтан Илья). In КИРИЛЛ (ред.). *Православная энциклопедия*, т. 26, Москва, 2011, с. 14–18.
25. ЧИСТЯКОВА, Марина Владимировна. Третья (литовская) редакция Измарагда и Изборник Симеона-Святослава. In ТЕМČINAS, Sergejus et al. (eds.). *Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės kalbos, kultūros ir raštijos tradicijos*. Vilnius, 2009, p. 137–151. (Bibliotheca Archivi Lithuanici, vol. 7).
26. ЧИСТЯКОВА, Марина Владимировна. Иосиф II Солтан и церковно-литературная деятельность его времени. In PAWLUCZUK, Urszula (ed.). *Prawosławni w dziejach Rzeczypospolitej*. Białystok, 2010, s. 37–48. (Latomisy Akademii Supraskiej, vol. 1).
27. MOSZYŃSKI, Leszek. Czyżby mszalik Królowej Zofii, żony Jagielly? *Acta Universitatis Nicolai Copernici*, Filologia Polska XVI, Nauki Humanistyczno-Społeczne, zesz. 100, Toruń, 1979, s. 27–32.
28. MOSZYŃSKI, Leszek. Cerkiewnosłowiańska tzw. Moskiewska Msza Maryjna jako odzwierciedlenie litewsko-białorusko-polskich kontaktów kulturowych w XV wieku. *Slavistica Vilnensis 1995* (Kalbotyra, 45 (2), 1997, p. 8–25 (перепечатано в: LESZCZYŃSKI, Zenon (ed.). *Czterechsetlecie Unii Brzeskiej: Zagadnienia języka religijnego*. Lublin, 1998, s. 21–35).
29. ТЕМЧИН, Sergey Y. Learning Hebrew in the Grand Duchy of Lithuania: Evidence from a 16th-century Cyrillic manuscript. In MOSKOVICH, Wolf; CHLENOV, Mikhail; TORPUSMAN, Abram (eds.). *The Knaanites: Jews in the Medieval Slavic World*. Jerusalem–Moscow, 2014, p. 261–281. (Jews and Slavs, vol. 24).
30. ТЕМČINAS, Sergejus. Jewish attitudes to Byzantium's troubles? The definition of Hebrew *kaftor* in the Cyrillic manuscript manual of Hebrew (according to the extant 16th-century copy). In STREIKUS, Arūnas (ed.). *Christians and the Non-Christian Other. Lietuvių katalikų mokslo akademijos metraštis*, 2013, т. 37B, p. 105–113. (Bažnyčios istorijos studijos, т. 6).
31. VERKHOLANTSEV, Julia. *Ruthenica Bohemica: Ruthenian Translations from Czech in the Grand Duchy of Lithuania and Poland*. Wien–Berlin: Lit Verlag, 2008. 215 p. (Slavische Sprachgeschichte, Bd. 3). ISBN 978-3-7000-0851-4 (Österreich); ISBN 978-3-8258-0465-7 (Deutschland).

Santrauka

Šiuo straipsniu į mokslinę apyvartą įtraukiamas naujas, anksčiau nežinotas, netirtas ir neįvertintas Bulgarijos caro Simeono (893–927) iniciatyva sudarytos bažnytinės slavų Antologijos (Izborniko) rytų slavų nuorašas, sukurtas Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės (toliau – LDK) rusėniškose (baltarusiškose) žemėse XVI a. trečiajame ketvirtyje.

Šis raštijos paminklas – įspūdinga iš graikų kalbos verstų daugelio (beveik 40-ies) krikščionių autorių kūrinių enciklopedinė antologija (428 straipsniai), kurioje surinkti teologiniai aiškinimai įvairiais krikščioniškosios dogmatikos, egzegezės ir etikos klausimais, suteikiantys įvairiapusiškų filosofijos, istorijos ir chronologijos, geografijos, gamtos mokslų (astronomijos, mineralogijos ir pan.) ir literatūros teorijos žinių.

Simeono Antologijos originalas nėra išlikęs, bet paliudytas Senovės Rusios, Moldavijos ir Serbijos knygų darytais nuorašais. Seniausias iš išlikusiųjų sukurtas 1073 metais Kijevo didžiajam kunigaikščiui Sviatoslavui Jaroslavičiui (1073–1076), todėl ir visas rašto paminklas kartais netiksliai (pagal seniausiąjį nuorašą) vadinamas Sviatoslavo rinkiniu arba 1073 metų rinkiniu (Izborniku).

Šiandien žinomi trys serbų ir 28 rytų slavų knygų rašyti Simeono Antologijos nuorašai, daugiau ar mažiau pilni arba daliniai. Mažiausiai 10 rytų slavų nuorašų priklauso LDK bažnytinei slavų tradicijai, tarp kurių yra antras arba trečias pagal senumą nuorašas (tiesa, išlikęs labai fragmentiškai ir nebeįskaitomas) ir vienas iš dviejų žinomų nuorašų, kuriuose išliko Bulgarijos caro Simeono kaip šio antologinio rinkinio sudarytojo pašlovinimas (šis nuorašas unikalus tuo, kad tik jame yra išlikęs caro Simeono vardas, kitame nuoraše pakeistas 1073 metų nuorašo užsakovo kunigaikščio Sviatoslavo vardu).

Straipsnyje parodoma, kad tai dar vienas LDK sukurtas Simeono Antologijos nuorašas, išlikęs rytų slavų rankraštyje (Maskva, Rusijos valstybinis senųjų aktų archyvas, F. Mazurino rinkinys (f. 196), aprašas 1, nr. 616), rašytame XVI a. trečiajame ketvirtyje LDK rusėnų žemėse, bet po 1656 metų gyvavęs svetur (tikriausiai Maskvoje). Tame pačiame rankraštyje yra išlikęs unikalus LDK stačiatikių krikščionių ir judėjų kultūrų sąveikos paminklo – tikriausiai XV a. antroje pusėje Kijeve rašyto kirilinio rankraščinio hebrajų kalbos vadovėlio – vienintelis žinomas nuorašas. Visi šiame rankraštyje surašyti Simeono Antologijos straipsniai identifikuoti ir nurodyti. Suskaičiuota, kad tokių straipsnių yra bemaž 170, tad jie sudaro beveik 40 proc. visų šį raštijos paminklą sudarančių tekstų. Naujas, anksčiau nežinotas nuorašas dar labiau išryškina LDK kirilinės rankraščinės tradicijos svarbą išsaugant ir platinant rytų slavų žemėse Bulgarijos caro Simeono užsakymo bizantiškosios enciklopedinės antologijos vertimo tekstą.

THE OLD CHURCH SLAVONIC FLORILEGIUM OF BULGARIAN
TSAR SIMEON IN A NEWLY IDENTIFIED MANUSCRIPT
COPY FROM THE GRAND DUCHY OF LITHUANIA

Sergey Temchin

Summary

The author introduces a previously unknown East Slavic manuscript copy of the Florilegium translated from Greek into Old Church Slavonic upon the initiative of the Bulgarian tsar Simeon (893–927). This newly identified copy is present in a miscellany (Moscow, Russian State Archive of Early Acts, F. Mazurin's collection (f. 196), inventory 1, Nr. 616)) written in the third quarter of the 16th century in the Ruthenian lands of the Grand Duchy of Lithuania (GDL), but after 1656 removed to be carried abroad (tentatively, in Moscow).

The Tsar Simeon's Florilegium is known solely from its later manuscript copies written by East Slavic and Serbian scribes. The earliest manuscript was carefully written and richly decorated in 1073 for Sviatoslav Yaroslavich, the Grand Prince of Kiev (1073–1076) and is now known as *Sviatoslav's Izbornik* or the *Izbornik of 1073*.

Currently, 3 Serbian and 28 East Slavic manuscript copies (full or partial), written prior to the 19th century, are known. At least 10 of the East Slavic copies belong to the Cyrillic manuscript tradition of the GDL. Some of them are not merely valuable but also provide unique textual evidence, as is the copy contained in the manuscript No 5/1082 in the collection of the Kirillo-Belozersk monastery, now kept in the Russian National Library in St Petersburg: the manuscript contains one of the two known copies of the *Laudatio to the Tsar Simeon* and is the only one which preserves his name (since in the other copy of 1073 his name had been erased and replaced with the name of Sviatoslav, for whom the manuscript was created).

The author demonstrates that the above mentioned manuscript, which is now kept at the Russian State Archive of Early Acts in Moscow, should actually be recognized as another one, previously unknown, copy of the Tsar Simeon's Florilegium. The same manuscript also contains a unique copy of the Cyrillic manual of Hebrew – an interesting written monument of Christian East Orthodox and Jewish cultural collaboration which took place probably in Kiev in the second half of the 15th century.

All the texts chosen from a full copy of the Tsar Simeon's Florilegium to be included in this manuscript are identified by the author and indicated in the article. Their list contains almost 170 entries which form nearly 40% of the total number in the Florilegium. The newly identified manuscript copy additionally highlights the significance of the Cyrillic written tradition of the GDL in preserving the Tsar Simeon's Florilegium and in disseminating its text in the East Slavic milieu during the Middle Ages.

Īteikta 2015 m. balandžio 12 d.

Priimta 2015 m. gegužės 4 d.